

DOI: <https://doi.org/10.18485/beoiber.2022.6.1.6>

Josep Vidal Arráez¹
Université Toulouse - Jean Jaurès
Francia

Llorenç Comajoan-Colomé²
Universitat de Vic - Universitat Central de Catalunya
Espanña

LA INVESTIGACIÓN SOBRE LOS MANUALES DE CATALÁN COMO LENGUA ADICIONAL: DE LA DIDÁCTICA DE LA LENGUA A LA DIDÁCTICA DE LA CULTURA

Resumen

Este artículo repasa la investigación sobre los libros de texto en la enseñanza de lenguas adicionales a personas adultas y se centra en el caso del catalán como lengua adicional. A partir de un repaso de la investigación centrada en libros de texto, se presentan los resultados de una búsqueda sistemática de estudios de libros de texto de catalán como lengua adicional entre 1990 y 2021. En total, se obtuvieron 27 resultados de investigaciones, que se clasificaron en tres tipos según si ponían su foco en la didáctica de la lengua, en la didáctica de la cultura o en el análisis crítico del discurso de los libros de texto. El hecho de que haya más investigaciones de la didáctica de la cultura y en el análisis crítico del discurso que en didáctica de la lengua se relaciona con el desarrollo de la disciplina de la didáctica de la lengua catalana para aprendices adultos y con aspectos que vinculan la investigación y la práctica en la enseñanza-aprendizaje de lenguas.

Palabras clave: libros de texto, catalán como lengua adicional, didáctica de la lengua, didáctica de la cultura, adquisición de lenguas.

RESEARCH ON TEXTBOOKS OF CATALAN AS AN ADDITIONAL LANGUAGE: FROM LANGUAGE TEACHING TO CULTURE TEACHING

Summary

This article reviews research on textbooks for the teaching of additional languages to adults and focuses on the case of Catalan as an additional language. After reviewing research in language teaching and the role of language textbooks, the article presents a systematic review of research on textbooks of Catalan

¹ josep.vidal-arraez@univ-tlse2.fr

² llorenc.comajoan@uvic.cat



as an additional language between 1990 and 2021. In total, 27 research results were obtained, which were classified into three types according to whether they focused on language teaching, culture teaching, or critical analysis of textbook discourse. The fact that there is more research in the teaching of culture and in the critical analysis of discourse than in language teaching is related to the development of the field of Catalan language teaching for adult learners and to aspects that link research and practice in language teaching and learning.

Key words: textbooks, Catalan as an additional language, language teaching, culture teaching, language acquisition.

1. El libro de texto como material central en la enseñanza de lenguas adicionales

A pesar de los avances tecnológicos y metodológicos de los últimos años, los libros de texto continúan siendo una de las influencias centrales en la enseñanza-aprendizaje de lenguas extranjeras y adicionales para personas adultas (Cubillos 2014; Hinkel 1999; Martín Peris y Cubillos 2015; de Pablos-Ortega 2019; Tomlinson y Masuhara 2018)³. Los libros de texto forman parte de una categoría más amplia denominada *materiales* (para la enseñanza de lenguas), que se refiere a cualquier recurso usado por los docentes de lenguas para facilitar el aprendizaje de la lengua meta, y que puede incluir los libros de texto, una canción, un vídeo, un diccionario, una fotografía, una aplicación móvil, un ejercicio o una presentación multimedia, entre otros (Fernández López 2004). En este sentido, el tipo de material para la enseñanza de lenguas que se escogió para esta investigación fueron los manuales o libros de texto comerciales⁴, que Tomlinson y Masuhara (2018) clasifican dentro de la categoría de publicaciones comerciales (junto a materiales digitales, material suplementario y materiales de autoaprendizaje).

Tomlinson y Masuhara (2018: 3) proporcionan la siguiente definición de libro de texto para el ámbito de la enseñanza de lenguas: «Un libro de texto se escribe normalmente para incluir la información, instrucción, exposición y actividades que necesitan los aprendices de un nivel determinado para incrementar su competencia comunicativa en la lengua meta»⁵. De la definición destacamos dos aspectos concretos. En

³ En este artículo, usamos el término *enseñanza de lenguas adicionales* (ELA) para referirnos a la enseñanza-aprendizaje de lenguas que no son las iniciales de los aprendices adultos. Es decir, la ELA incluye contextos de enseñanza de lenguas *extranjeras* y también de lenguas *segundas*. De manera similar, nos referimos a la enseñanza-aprendizaje del *catalán como lengua adicional* (CLA) para referirnos al proceso de aprendizaje de esta lengua tanto en contextos de lengua extranjera como de lengua segunda, en ambos casos referente al alumnado adulto.

⁴ En español y en este artículo, se usan indistintamente las denominaciones *manual* y *libro de texto*.

⁵ «A coursebook is usually written to contain the information, instruction, exposure, and activities that learners at a particular level need in order to increase their communicative competence in the target language».

primer lugar, los libros de texto, tal como se conciben en la actualidad, contienen no solo información sobre la lengua meta, sino que tal información se expone de manera didáctica, es decir, teniendo en cuenta los tres elementos del triángulo didáctico: docentes, alumnado y contenidos lingüístico-culturales de la lengua meta. En particular, es esperable que los libros de texto contengan una secuenciación didáctica a partir del conocimiento obtenido en investigaciones sobre el aprendizaje de lenguas (es decir, los aspectos de instrucción de lenguas). En segundo lugar, el objetivo principal de los libros de texto es que el alumnado desarrolle su competencia comunicativa y no solo algunos aspectos parciales de tal competencia. Según esta definición, por ejemplo, una gramática –aunque sea de tipo pedagógico– no es un libro de texto, ya que muy probablemente el objetivo de la gramática no sea la competencia comunicativa sino las formas y los significados lingüísticos y la reflexión metalingüística.

La centralidad de los libros de texto comerciales en la enseñanza de lenguas ha hecho que su diseño y análisis se haya convertido, en los últimos 40 años, en un campo de investigación concreto, mucho más desarrollado para el inglés que para otras lenguas. Tomlinson (2020) y Tomlinson y Masuhara (2018) hacen un repaso a la evolución de lo que se ha convertido en la *disciplina* del estudio de materiales para la enseñanza de lenguas adicionales y muestran cómo, para el caso del inglés, en los años 1970 y 1980 había pocas referencias de investigación en cuanto al desarrollo de materiales y que fue a partir de los años 1990 cuando, en particular en obras dedicadas a la metodología de la enseñanza de lenguas, se empezó a dedicar atención a los materiales. A partir de los años 2000 es cuando la disciplina del desarrollo de materiales se consolidó y se centró en la aplicación de aspectos teóricos al estudio de materiales, una tendencia que continúa hasta nuestros días. Así pues, se ha podido observar una progresión en la disciplina, desde un énfasis en la selección de materiales y el diseño de rúbricas de análisis hasta el énfasis actual en la relación bidireccional entre aspectos teóricos (de didáctica de la lengua, de adquisición de lenguas) y aspectos prácticos (implementación en el aula, estrategias didácticas concretas).

Para el caso de la enseñanza del español como lengua adicional, Martín Peris y Cubillos (2015) hacen un repaso a la producción de libros de texto en España y en los Estados Unidos y destacan que el diseño de contenidos de los libros de texto en España no está regulada por ningún organismo, a pesar de que el *Marco común europeo de referencia* (Consejo de Europa 2002) y el *Plan curricular del Instituto Cervantes* (Instituto Cervantes 2013) hayan ejercido una enorme influencia en el desarrollo de materiales. También muestran que el sector editorial privado ha crecido enormemente en las últimas décadas. En lo que se refiere a Estados Unidos, el auge y declive de distintas teorías gramaticales han tenido su influencia en el diseño de libros de texto y destacan en particular los estándares del *American Council on the Teaching of Foreign Languages* (ACTFL) (2012, 2021),

que establecieron una base para el desarrollo de la mayoría de libros de texto de español. A pesar de la diversidad de teorías y del desarrollo de la adquisición de lenguas, en los libros de texto de Estados Unidos predominan enfoques centrados en la enseñanza de la gramática y la secuencia didáctica denominada PPP (presentación, producción, práctica). Martín Peris y Cubillos (2015) también destacan aspectos actuales sobre la producción de materiales, en concreto el impacto del marketing y la comercialización en los libros de texto, la falta de relación entre la investigación en adquisición de segundas lenguas y el diseño de libros de texto y la necesidad de fomentar el uso de criterios de selección basados en investigaciones en didáctica, pedagogía y adquisición de lenguas.

En lo que se refiere a la enseñanza del catalán como lengua adicional (CLA) para personas adultas, la investigación sobre los libros de texto está relacionada con el desarrollo de programas de catalán en los territorios de habla catalana y en el extranjero en los últimos 30 años. En este sentido, el presente artículo se propone precisamente hacer una revisión sistemática de las investigaciones sobre libros de texto de CLA para estudiar las tendencias en los materiales y apuntar perspectivas para el futuro.

2. La enseñanza del catalán como lengua adicional

La enseñanza y aprendizaje del CLA cuenta con una larga historia y tradición, que varía en función del territorio donde se enseña el catalán y de la tipología del alumnado.⁶ En lo que se refiere a la enseñanza del CLA para personas adultas, se pueden distinguir dos grandes colectivos de aprendices de CLA según se encuentren en territorios de habla catalana o en el extranjero. Por un lado, existe un número creciente de alumnado adulto que estudia catalán porque reside en un territorio de habla catalana y no pudo escolarizarse en esta lengua o recién llegó a un territorio de habla catalana (por razones laborales, desplazamiento, etc.). Por ejemplo, para el caso de Cataluña, a raíz de los movimientos migratorios de inicios del siglo XXI, el Consorci per a la Normalització Lingüística y sus 22 centros, en 2019 ofreció 4026 cursos con un total de 89115 inscripciones y un 77% de alumnado inscrito nacido en el extranjero (Consorci per a la Normalització Lingüística 2019). La presencia de alumnos Erasmus y de intercambio en las universidades de los territorios de habla catalana –principalmente en Cataluña–

⁶ Este artículo se centra en las investigaciones de libros de texto para la enseñanza de catalán como lengua adicional a personas adultas en la actualidad, es decir, no se tienen en cuenta las metodologías y los libros de texto de catalán de etapas anteriores a los enfoques comunicativos (véase Rius 2008) ni los libros de texto destinados al alumnado en la etapa de escolarización obligatoria (véanse Achugar y Lomas 2018; Crespi y Llop 2021; Ferrer 2015; Martí Climent 2020; Ribas 2010).

también ha propiciado que aumente el número de alumnos de CLA (por ejemplo, en los servicios lingüísticos de las universidades o en la Xarva Vives d'Universitats)⁷.

Por otro lado, el número de alumnos –principalmente universitarios– que aprenden catalán fuera de los territorios de lengua catalana tampoco ha dejado de crecer. En este sentido, fue decisiva la creación en 2002 del Institut Ramon Llull, un organismo público para la proyección exterior de la lengua y la cultura catalanas, que «asumió la competencia de otorgar las ayudas y de ofrecer el apoyo para la enseñanza del catalán a las universidades de fuera del dominio lingüístico por medio de la *Xarxa de lectorats de català*» (Franquesa 2005: 278)⁸. El papel del Institut Ramon Llull continúa siendo clave en la creación y mantenimiento de programas, así como en la selección de profesorado. En el año 2019-2020, por ejemplo, 134 universidades del mundo ofrecieron cursos de catalán, de las cuales 86 recibieron algún tipo de ayuda o financiación por parte del Instituto Ramon Llull (Instituto Ramon Llull 2020: 7), hecho que explica el aumento del número de estudiantes de catalán en el extranjero: de 5601 estudiantes en 2002-2003 a 6545 en 2019-2020 (Marqués y Vidal 2022: 85)⁹.

El crecimiento del número de estudiantes adultos de CLA, tanto en territorios de habla catalana como en el extranjero, ha contribuido a la comercialización de materiales didácticos para la enseñanza de CLA. Así, si bien en la década de los años 80 estaba justificado el lamento sobre la falta de materiales didácticos de CLA, en la actualidad se cuenta con un número considerable de materiales. En lo que se refiere a libros de texto, se pasó de contar prácticamente con un solo manual (*Digui Digui...*, Mas, Melcion, Rosanas y Vergés 1984) en los años 80 a más de cuarenta en la actualidad.

Teniendo en cuenta las circunstancias de la enseñanza del CLA y el papel central de los libros de texto en la enseñanza de lenguas, el presente artículo se plantea dos objetivos concretos: a) hacer una revisión sistemática de la bibliografía de investigación sobre los libros de texto de CLA y b) reflexionar sobre las tendencias actuales en investigación sobre libros de texto y relacionarlas con la enseñanza del CLA.

⁷ La *Xarxa Vives de Universitats* es una institución sin ánimo de lucro que representa y coordina la acción conjunta de 22 universidades pertenecientes a territorios de lengua catalana.

⁸ «(...) l'IRL assumí la competència d'atorgar els ajuts i d'oferir el suport per a l'ensenyament del català a les universitats de fora del domini lingüístic per mitjà de la *Xarxa de lectorats de català*, que havia estat impulsada des de 1986 pel Departament d'Universitats i Recerca de la Generalitat de Catalunya (...)».

⁹ Las características del alumnado de CLA en el extranjero son heterogéneas. Para más información al respecto véanse Tudela *et al.* (2020) y Manuel-Oronich *et al.* (2021).

3. Investigación sobre los manuales de catalán como lengua adicional

Este apartado ofrece los resultados de una revisión sistemática de las investigaciones sobre libros de texto de CLA, que se obtuvieron a partir de una búsqueda bibliográfica en bases de datos y en motores de búsqueda de las categorías relacionadas con el tema, como “libro de texto”, “análisis”, “desarrollo”, “materiales” y “catalán”. La búsqueda se llevó a cabo en distintas lenguas (catalán, castellano, francés e inglés, principalmente) para obtener el máximo de referencias de investigaciones centradas en el desarrollo de libros de texto de CLA¹⁰. Se tuvieron en cuenta publicaciones en revistas de investigación, capítulos procedentes de volúmenes editados, monografías y tesis doctorales. El límite temporal de la búsqueda se estableció entre 1990 y 2022.

La búsqueda dio como resultado un total de 27 obras. A partir de su lectura y posterior agrupación temática, éstas se clasificaron en tres categorías:

1. Obras centradas en aspectos de didáctica de la lengua (n = 3; Vilagrasa 2009; Bastons 2015; Comajoan 2015)
2. Obras centradas en la didáctica de la cultura. En este grupo, se incluyen dos tipos de obras: a) obras que cuestionan la didáctica de la cultura en los manuales de CLA a la vez que proponen nuevos enfoques didácticos (n = 5; Rosàs y Puxant 2014; Fusté 2016a y 2016b; Lacueva y Subarroca 2016 y Lacueva 2017) y b) obras que analizan los elementos culturales presentes en los manuales (n = 8; Cuenca y Todolí 1996; Bori 2014a y 2014b; Bori y Cassany 2014a; Vidal 2018a, 2020 y 2021; Vidal, Spanghero-Gaillard y Comajoan 2022).
3. Obras que analizan críticamente los discursos vehiculados por los manuales (n = 11; Atkinson y Moriarty 2012; Bori 2015, 2017, 2018a, 2018b y 2019; Bori y Cassany 2014b y 2015; Bori y Petanovic 2016, 2017, 2019).

El primer grupo de estudios se centra en los aspectos didácticos de la enseñanza de la lengua en los manuales de CLA. Vilagrasa (2009), a partir del estudio de las creencias de un grupo de profesores y estudiantes de catalán, busca identificar el grado de satisfacción de alumnos y profesores respecto a la utilidad de distintos enfoques didácticos (más o menos comunicativos) en los niveles avanzados de aprendizaje del catalán. Según este estudio, existe una insatisfacción entre los públicos analizados porque sus expectativas de aprendizaje no se cumplen debido al enfoque didáctico y materiales poco comunicativos mayormente implementados en cursos de nivel avanzado. Por su

¹⁰ El foco de la búsqueda bibliográfica fueron los libros de texto o manuales, pero también se incluyeron en la revisión las referencias a materiales suplementarios para el estudio del catalán, como es el caso de Atkinson y Moriarty (2012).

parte, Bastons (2015) presenta una revisión crítica de las transformaciones más importantes en el campo de la enseñanza del CLA a raíz de los diferentes cambios de métodos y enfoque pedagógicos que se han llevado a cabo en los últimos años. En primer lugar, la autora analiza cuál ha sido la influencia de la publicación del *Marco común europeo de referencia* (MCER) en los manuales de CLA; en segundo lugar, hace una crítica a la utilización de los textos que aparecen en los materiales publicados y, en tercer lugar, reflexiona sobre el tratamiento de la gramática en dichos manuales. Así, según Bastons, el MCER ha ejercido una gran influencia en la configuración de los nuevos materiales pasando de un enfoque más bien estructuralista a un enfoque claramente comunicativo. Sin embargo, la autora destaca la escasez de textos auténticos en los materiales, en contraste con los textos inventados que presentan un modelo de habla artificial que simplifica la realidad lingüística de la comunidad catalanohablante. Finalmente, Bastons destaca que el tratamiento de la gramática se basa en una concepción de la lengua excesivamente formalista y estructuralista. Por su parte, en el estudio de Comajoan (2015) se debate la relación entre los diferentes resultados de las investigaciones sobre la adquisición de usos de formas verbales del pasado (perfectivo e imperfectivo) y el contenido y secuenciación de los usos del pasado en los libros de texto de CLA. El autor concluye que los diferentes libros de texto estudiados difieren significativamente en la forma en que se presentan las formas y usos de los tiempos pasados y que no toman en cuenta los resultados obtenidos en la investigación sobre la adquisición de lenguas extranjeras.

El segundo grupo de estudios es el más numeroso y se centra en la didáctica de la cultura en los manuales de CLA. En cuanto a las aportaciones que cuestionan la didáctica del componente cultural en la docencia del CLA, destaca un primer grupo de estudios que incluye los trabajos de Rosàs y Puxant (2014), Fusté (2016a, 2016b), Lacueva y Subarroca (2016) y Lacueva (2017). Los estudios de Rosàs y Puxant (2014) y de Fusté (2016a, 2016b) formulan dos propuestas innovadoras para estudiar la cultura en el aula de CLA. Rosàs y Puxant (2014) ofrecen un estudio de la cultura partiendo del presupuesto de que mediante el análisis crítico el estudiante universitario estadounidense aprenderá diferentes fenómenos culturales catalanes. Así, a partir de una discusión crítica de los conceptos de género, territorio y poder, los temas abordados se erigen como una oportunidad para aprender la lengua meta. Por su parte, Fusté (2016a, 2016b) respalda la perspectiva metodológica de la auto-socio-construcción del conocimiento impulsada, en Francia, por el *Groupe Français d'Éducation Nouvelle*, un acercamiento a la cultura en conexión con la creación. Desde esta perspectiva, la cultura no viene dada por el manual ni por el docente, sino que es el resultado del trabajo, las reflexiones y de la puesta en común de los conocimientos individuales y colectivos de los estudiantes. En lo que se refiere a Lacueva y Subarroca (2016), las autoras advierten de la ausencia de herramientas

pedagógicas para abordar la cultura en las clases de catalán como lengua extranjera, así como de la imperiosa necesidad de crear nuevos materiales que respondan a las nuevas necesidades educativas. Además, reflexionan sobre cuáles son los factores que se deberían tener en cuenta si se quieren desarrollar materiales didácticos eficaces para la transmisión de contenidos culturales eruditos. Finalmente, Lacueva (2017) insiste de manera particular sobre la necesidad de nuevos materiales didácticos que aborden de manera innovadora la enseñanza de la lengua y la cultura catalanas y en particular argumenta en favor de una didáctica internacional de la lengua y de la cultura catalanas. En este sentido, es particularmente útil la tabla de posibles contenidos culturales o socioculturales precisos a trabajar en el aula de CLA que propone Lacueva (2017).

En el grupo de estudios sobre la didáctica de la cultura también se sitúan algunos estudios que analizan específicamente los elementos culturales presentes en los manuales (Cuenca y Todolí 1996; Bori 2014a y 2014b; Bori y Cassany 2014a; Vidal 2018a, 2020, 2021; Vidal, Spanghero-Gaillard y Comajoan 2022). El estudio de Cuenca y Todolí (1996) se centra en el que fue el primer manual de enfoque comunicativo de CLA (*Digui. Digui...* Mas, Melcion, Rosanas y Vergés 1984) y analiza los aspectos culturales en los libros de texto de CLA de los años ochenta y noventa del siglo pasado. Después de exponer que, a su entender, la enseñanza de una lengua extranjera o segunda es un fenómeno sociopsicológico que se parece al que se produce cuando adquirimos nuestra primera lengua, Cuenca y Todolí critican abiertamente que muy pocos libros de texto de CLA publicados en la década de los años 80 tuvieran como objetivo principal proporcionar una competencia cultural a los estudiantes. En este sentido, también destacan que en los manuales que no ofrecían un enfoque comunicativo los aspectos culturales o bien no aparecen o bien aparecen completamente aislados de las actividades de aprendizaje. Los resultados de este estudio indican, por un lado, que los aspectos culturales son extremadamente raros o insuficientes y, por otro lado, que los que existen solo se utilizan para poner a los estudiantes en un contexto comunicativo. Además, Cuenca y Todolí señalan que, en general, existe un claro predominio de la perspectiva urbana sobre el medio rural.

Quince años después del estudio de Cuenca y Todolí (1996), el tema de los contenidos culturales en los libros de texto de CLA reaparece. En uno de sus primeros trabajos, Bori (2014a) intentó determinar cuáles son los elementos culturales específicos que aparecen en dos colecciones de manuales de CLA¹¹. Los resultados indicaron que se privilegiaba la cultura catalana frente a otras culturas, pero que en ambos casos éstas se presentaban de una manera simplificada con el predominio de una visión turística y consumista. Este estudio se complementó con otros trabajos (Bori y Cassany 2014a y Bori 2014b), en los cuales el autor analizó de manera más detallada la presencia de elementos

¹¹ Las colecciones analizadas son la colección *Veus 1, 2 y 3*, de la editorial Publicacions de l'Abadia de Montserrat y la colección *Nou Nivell Bàsic 1, 2 y 3* y *Nou Nivell Elemental 1, 2 y 3*, de la editorial Castellnou.

culturales tanto de la cultura catalana como de otras culturas. Así, por ejemplo, en el estudio de Bori y Cassany (2014a), los autores intentan poner de manifiesto qué modelo de cultura catalana se transmite en los textos de nueve manuales didácticos de CLA¹². Sus resultados muestran que, en primer lugar, la mayoría de las referencias culturales catalanas que aparecen en estos manuales pertenecen al ámbito de la literatura y la gastronomía. En segundo lugar, los autores muestran que el territorio más representado es el de Cataluña y, particularmente, la ciudad de Barcelona. También muestran que los libros de texto ofrecen una visión turística y urbana de la vida cotidiana de la comunidad lingüística catalana. Por otro lado, Bori (2014b) examina cómo se presentan las culturas distintas a la catalana en cuatro colecciones de manuales de CLA¹³. A raíz de un análisis cuantitativo y cualitativo de los textos presentes en estas colecciones, los resultados muestran que los manuales tienden solamente a mostrar referencias a la cultura catalana y que, mientras que otras culturas se mencionan raramente, el contenido es superficial y generalmente enfocado en temas como el entretenimiento, el ocio, los viajes o el turismo.

En el estudio de la didáctica de la cultura y el impacto de los libros de texto, cabe destacar las investigaciones empíricas centradas en la categorización de la cultura (Vidal 2018, 2020, 2021; Vidal, Spanghero-Gaillard y Comajoan 2022). En concreto, los primeros dos estudios de Vidal (2018a, 2020) parten de la voluntad, por un lado, de determinar el lugar que ocupa la cultura catalana en los libros de texto de CLA¹⁴ y, por otro lado, de descubrir cuál es el grado de representatividad, en cuanto a la cultura catalana se refiere, de los documentos auténticos presentes en estos manuales. Para ello, Vidal analiza cuantitativa y cualitativamente qué elementos denotan contenidos culturales en los manuales y analiza su representatividad cultural a partir de una muestra de población catalanohablante de Cataluña (Vidal 2018a)¹⁵ y de una muestra de población catalanohablante de todos los territorios del dominio lingüístico catalán (Vidal 2020). Entre los resultados más destacados de estos dos estudios, cabe destacar, en primer lugar, que los elementos utilizados para vehicular los contenidos culturales son las fotografías; en segundo lugar, que solo el 40% de las fotografías son representativas de la cultura catalana y, en tercer lugar, que los resultados muestran claramente que la temática que

¹² Se trata de los manuales *Veus 1*, *Veus 2* y *Veus 3* de Publicacions de l'Abadia de Montserrat, de los manuales *Nou Nivell Bàsic 1*, *2* y *3* y de los manuales *Nou Nivell Elemental 1*, *2* y *3* de la editorial Castellnou.

¹³ Los manuales analizados en este estudio son *Veus 3* (Publicacions de l'Abadia de Montserrat), *Nou Nivell Elemental* (Castellnou), *Català Elemental* (Teide) y *Passos 2. Nivell Elemental* (Octaedro).

¹⁴ Los dos estudios de Vidal (2018, 2020) se centran específicamente en los documentos auténticos presentes en el manual *Veus 3* de la editorial Publicacions de l'Abadia de Montserrat, el manual más utilizado, el año 2017, por el conjunto de lectores de catalán de las universidades de fuera del dominio lingüístico del catalán.

¹⁵ Una versión en francés de este artículo puede encontrarse en el número 83 (Vidal 2018b) de la revista de sociolingüística *Lengas*.

mejor representaría la cultura catalana, según los participantes de los estudios, y siempre a partir de los materiales fotográficos ofrecidos por los manuales, sería la gastronomía.

Vidal (2021) y Vidal, Spanghero-Gaillard y Comajoan (2022) profundizan en estos estudios e intentan determinar los elementos que caracterizan el concepto de cultura, en general, y de cultura catalana, en particular, con el objetivo de aportar herramientas y elementos de reflexión en torno a qué cultura tratar en el aula de lengua extranjera y del CLA en particular¹⁶. Para ello, se utilizan técnicas de la psicología cognitiva para acercarse a las representaciones de estudiantes y profesores de CLA de universidades francesas sobre la cultura asociada a la lengua catalana. Los resultados obtenidos mediante pruebas de categorización (libres y guiadas) y de análisis del discurso muestran que, si bien los libros de texto analizados tienden a presentar un enfoque de la dimensión cultural centrado en elementos de la vida cotidiana (gastronomía, economía, geografía), las representaciones de las dos muestras de población estudiadas (alumnado y profesorado) se suelen basar en elementos estereotipados, como por ejemplo el arte, la cultura en general y los personajes famosos.

Finalmente, el tercer grupo de estudios de los manuales de CLA se centra en el análisis crítico del discurso y de las ideologías que translucen en los manuales. Esta línea de investigación está claramente relacionada con las obras de Pau Bori (Bori 2015, 2017, 2018a, 2018b, 2019; Bori y Cassany 2014b, 2015; y Bori y Petanovic 2016, 2017, 2019). Con anterioridad, Atkinson y Moriarty (2012) también estudiaron aspectos relacionados con la ideología en los materiales de CLA y ofrecieron un análisis de las ideologías lingüísticas presentes en la web de enseñanza del catalán *Intercat*. Según su análisis, en los materiales conviven tensiones entre diferentes ideologías lingüísticas, enfatizando los conceptos de nación y nacionalidad.

Entre la obra científica de Bori cabe destacar, por un lado, su primer análisis crítico de manuales, en que examina los textos presentes en los manuales de CLA desde una perspectiva crítica para hacer aflorar cómo el contexto macroeconómico influencia la creación de herramientas educativas pedagógicas (Bori 2015)¹⁷. En efecto, según el autor, los libros de texto estudiados revelan una visión positiva del neoliberalismo que conduce a actividades que ayudarían a desarrollar, entre los estudiantes, el rol de consumidores o empresarios sujetos al orden socioeconómico actual. Por otro lado, Bori (2017) pretende

¹⁶ Los dos estudios analizan los documentos auténticos presentes en la colección de manuales *Veus* de la editorial Publicacions de l'Abadia de Montserrat (*Veus 1*, *Veus 2* y *Veus 3*).

¹⁷ Los manuales estudiados son los de las colecciones *Veus*, de la editorial Publicacions de l'Abadia de Montserrat (3 volúmenes); *Nou Nivell Bàsic* y *Nou Nivell Elemental*, de Castellou (3 volúmenes en cada colección); *Passos 1* y *Passos 2*, de Octaedro; *Català Inicial*, *Català Bàsic* y *Català Elemental*, de Teide; *Fil per randa. Bàsic* y *Fil per randa. Elemental*, de Barcanova; la colección *Curs de català bàsic*, del Consorci de Normalització Lingüística de Barcelona (con tres volúmenes); así como los seis módulos referentes a los niveles *Bàsic* (tres módulos) y *Elemental* (tres módulos) de la página web *Parla.cat* creados por la Dirección General de Política Lingüística de la Generalitat de Cataluña.

explicar la evolución de los manuales de CLA a partir del contexto político, social y económico en el cual se han creado, retomando así el análisis crítico de carácter económico que el autor desarrolló dos años antes en su tesis doctoral. Para Bori (2017), la evolución de los manuales de CLA tiene dos periodos clave: el primero, en la década de los años ochenta del siglo XX, con la llegada de la democracia al estado español, la internacionalización de su economía y su integración en Europa y, el segundo, durante los primeros años del siglo XXI, en que el rápido crecimiento económico del estado español provocó la llegada de numerosos trabajadores de origen extranjero. En conclusión, el análisis crítico de Bori (2017) sugiere que la evolución de los manuales de CLA coincide con un proceso de “estandarización, homogeneización y centralización” que “propone una enseñanza comunicativa de una lengua práctica y útil al servicio de la economía neoliberal” (Bori 2017: 278).

Finalmente, destacamos el estudio de Bori (2018a) en que se explora el impacto de la ideología neoliberal en los libros de texto de CLA, a partir del análisis de las similitudes y diferencias entre los materiales para la enseñanza del catalán y del inglés. El resto de estudios de Bori proporcionan más detalle sobre los resultados de los tres estudios ya comentados abordando, por ejemplo, cómo se presentan en los manuales de CLA el trabajador neoliberal, los atributos de los inmigrantes o la problemática de la vivienda en la sociedad contemporánea.

4. Discusión de los resultados

Los resultados de la revisión sistemática del estudio que se presenta muestran que en los últimos años ha incrementado el número de manuales de CLA y consecuentemente también han proliferado los estudios alrededor de varios aspectos que atañen a los manuales. Tal como muestra el análisis, son tres las áreas en que se ha llevado a cabo investigación: la didáctica de la lengua, la didáctica de la cultura, y el análisis del discurso crítico de los manuales. Estos resultados merecen dos reflexiones.

En primer lugar, el mayor número de estudios no se encuentra dedicado a la didáctica de la lengua en sentido amplio, como sería de esperar dado que el objetivo principal de los manuales es enseñar la lengua adicional. Es decir, al contrario de lo que sucede para otras lenguas adicionales o incluso para el caso de la didáctica del catalán en entornos de enseñanza obligatoria (primaria, secundaria), en que se encuentra una variedad de estudios sobre la manera cómo los manuales didactizan la enseñanza de la lengua (Ribas 2010; Ferrer 2015; Crespí y Llop 2021), en el caso del CLA no existe todavía una tradición investigadora sobre la relación entre la didáctica de la lengua y el diseño y desarrollo de manuales. Este resultado se puede relacionar con el hecho de que el campo de la didáctica y la adquisición de lenguas en el contexto de CLA para adultos todavía se



está desarrollando (Bach *et al.* 2020; Comajoan 2021) y que no ha habido suficiente transvase de investigaciones sobre libros de texto en otras lenguas adicionales hacia investigaciones basadas en la enseñanza de CLA. Otra razón de este resultado es que los investigadores en lenguas adicionales que se dedican a la investigación sobre la enseñanza-aprendizaje del catalán es probable que decidan dedicar sus esfuerzos académicos a diseñar estudios sobre aspectos cognitivos o lingüísticos y, en menor medida, a trabajos centrados en manuales. Esto es así porque las distintas disciplinas académicas relacionadas con la enseñanza de lenguas –didáctica de la lengua, pedagogía, lingüística, estudios culturales, etc. –todavía consideran la investigación de los libros de texto como poco académica.

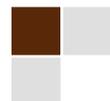
La segunda reflexión está relacionada con la primera y es que, si bien hay una escasez de estudios sobre la didáctica de la lengua centrada en el CLA, por otro lado, los más numerosos se centran en la didáctica de la cultura y el análisis crítico del discurso (ambos temas en cantidades casi equivalentes). Las razones de este resultado se pueden relacionar con varios aspectos. En primer lugar, y en particular para la enseñanza del CLA en universidades en el extranjero, tanto las instituciones universitarias como el Institut Ramon Llull han implementado programas de lengua catalana que conectan la enseñanza de la lengua con la enseñanza de la cultura, a menudo en relación con otras lenguas románicas, con lo cual queda justificado que existan más inquietudes alrededor de la didáctica de la cultura. Por otro lado, en general, existen en el mercado menos materiales didácticos para la enseñanza de la cultura que para la enseñanza de la lengua, lo cual provoca que haya una inquietud mayor para reflexionar y crear nuevos materiales de didáctica de la cultura en lugar de hacerlo para la didáctica de la lengua. Finalmente, el hecho de que exista un número considerable de estudios sobre el análisis crítico del discurso e ideología de manuales del catalán también está relacionado con la didáctica de la cultura, ya que la conexión entre la enseñanza de la cultura y los estudios culturales, en los cuales se insieren algunos departamentos de literatura en universidades en el exterior donde se enseña catalán, es muy próxima. Una razón adicional del número creciente de estudios de discurso crítico también se debe relacionar con coyunturas específicas e intereses de investigadores concretos, como es el caso de la producción extensa de Bori.

Las investigaciones sobre libros de texto centradas en aspectos culturales y, más concretamente desde un enfoque crítico, es una noticia positiva dada la importancia de incluir contenidos culturales apropiados en los libros de texto. Martín Peris y Cubillos (2014), refiriéndose a los libros de texto de español, precisamente destacan la necesidad de hacer que la cultura ocupe un espacio central en los libros de texto, pero de una manera que no perpetúe estereotipos culturales ni ignore los grupos minoritarios. Por eso, en su esbozo de un instrumento para la evaluación de libros de texto incluyen un criterio que hace referencia a las representaciones de la cultura, que según los autores se debe acercar a representaciones auténticas, honestas y sin estereotipos. De momento, puede que esto sea más un deseo que una realidad, ya que mayormente los libros de texto de lenguas



adicionales todavía dan un protagonismo menor a los contenidos culturales. Por ejemplo, Cubillos (2014) muestra que en los libros de texto de español en enseñanza secundaria y universitaria en Estados Unidos no ocupan más del 14% de los contenidos. Sin embargo, el mismo autor puntualiza que el tratamiento de la cultura es el más variable en los libros de textos; es decir, se percibe una mejora, desde un tratamiento más superficial e informativo hacia uno de tipo comparativo en que se pide al alumno que reflexione acerca de la cultura de origen y la de la lengua meta.

Las reflexiones y resultados que se desprenden del estudio sugieren que la investigación sobre libros de texto en el caso del CLA es más reactiva que proactiva, en el sentido de que los investigadores parecen reaccionar ante una situación de enseñanza que presenta una serie de retos relacionados con la enseñanza de la lengua y de la cultura, como por ejemplo la definición de cultura y su enseñanza dentro del marco de la competencia intercultural, la selección y uso de textos excesivamente ideologizados o las dificultades en la enseñanza de temas lingüísticos particulares. Una posición proactiva sería tomar en consideración los manuales como objetos de estudio desde varias perspectivas e investigar las relaciones que se pueden establecer entre los resultados de distintas disciplinas académicas, principalmente la didáctica y la adquisición de lenguas adicionales, y su plasmación en los manuales de texto, tal como han defendido varios autores (Tomlinson y Masuhara 2018; Tomlinson 2020; Fernández López 2004; Martín Peris y Cubillos 2015). Tal plasmación no tiene que ser necesariamente aplicativa y unidireccional (de la investigación a los libros de texto y a la práctica en el aula), ya que es bien conocida la complejidad del contexto didáctico del aula, sino más bien interdisciplinaria mediante el trabajo conjunto de investigadores en adquisición de lenguas, didáctica y diseño de materiales. En lo que se refiere a los aspectos lingüísticos y comunicativos, tal como argumenta Tomlinson (2020), hoy día se dispone de un caudal considerable de resultados de investigaciones de didáctica y adquisición de lenguas que son susceptibles de convertirse en principios para el diseño de materiales. Aun así, la distancia entre lo que es deseable en la relación entre la investigación y el diseño de materiales y lo que es realista es considerable ya que—como bien apunta Tomlinson (2020)—la influencia de los aspectos comerciales y de marketing en el diseño de materiales es inmensa, en comparación con la influencia que puedan tener los resultados de investigaciones. Y en lo que se refiere a la enseñanza de la cultura, tal como argumenta Jiménez-Ramírez (2019), cabe admitir que la enseñanza crítica de elementos culturales puede ser compleja debido al hecho de que los docentes no tienen ni la formación ni las herramientas para hacerlo y conciben la cultura simplemente como una lista de contenidos a enseñar, a menudo centrados en la cultura en mayúscula o las cuatro eses: *facts, food, festivals* y *folklore*; hechos, comida, festivales y folclore (Kramersch 1993, citado por Jiménez-Ramírez 2019). Para paliar esta situación es importante que los programas de



formación de docentes en lenguas adicionales integren la presentación y reflexión de aspectos culturales basados en metodologías de investigación críticas que den un espacio central a aspectos como la identidad, las relaciones de poder y los discursos de representación de la cultura (véanse Jiménez-Ramírez 2019, Vidal 2021, Lacueva 2017 y los trabajos de Bori para propuestas concretas en la enseñanza del español y catalán como lenguas adicionales).

5. Conclusión

Los resultados de este estudio muestran que ha habido un avance considerable en los últimos años en la producción de libros de texto de CLA y de investigaciones relacionadas con la didáctica de la lengua y cultura catalanas vehiculadas a través de los manuales. Los resultados también son una muestra de la trayectoria particular de la investigación de materiales de CLA, con un mayor énfasis en aspectos culturales desde un punto de vista crítico que en los aspectos lingüísticos. Este resultado entronca con el interés actual en los aspectos socioculturales que intervienen en la enseñanza de lenguas adicionales y que enfatizan varias teorías críticas de la lingüística aplicada crítica. Si bien es deseable el estudio desde este punto de vista, se echa de menos una mayor interrelación entre los aspectos didácticos de la enseñanza de la lengua y los de la enseñanza de la cultura. En este sentido, es necesario que se conozcan y se relacionen los distintos agentes que integran los distintos campos que intervienen en el diseño e implementación de materiales didácticos de enseñanza de lenguas. Por eso, es imprescindible que los conocimientos de las investigaciones en didáctica y adquisición se difundan más y lleguen a los docentes, autores y editores de materiales para la enseñanza de lenguas. Y, a la vez, es imprescindible que los investigadores y docentes conozcan los procesos editoriales que influyen en el diseño de materiales comerciales. Solo con el esfuerzo y colaboración de todos los actores implicados podrá seguir avanzando la didáctica de las lenguas adicionales centrada en la diversidad de los contextos de aprendizaje, del alumnado y del profesorado.

BIBLIOGRAFÍA

- ACTFL. *World readiness standards for learning languages*. Alexandria: ACTFL, 2021. Web. 28 Dic. 2021.
- ACTFL. *ACTFL proficiency guidelines 2012*. Alexandria: ACTFL, 2012. Web. 28 Dic. 2021.
- Achugar, Eleonora, y Carlos Lomas (Coords). *Del llibre de text als entorns multimèdia*. Monográfico de la revista *Articles de didàctica de la llengua i la literatura* 77. Barcelona: Graó, 2018. Imprès



- Atkinson, David, y Máiréad Moriarty. «There's no excuse. Speak Catalan!' - the marketing of language acquisition to mobility students.» *International Journal of Applied Linguistics* 22.2 (2012): 189-204. Print.
- Bach, Carme, et al. «Ensenyament i recerca al voltant de la llengua i cultura catalanes: presentació de la revista Reserclé.» *Reserclé. Revista de la Societat d'Ensenyament i Recerca del català com a llengua estrangera* 1 (2020): 4-7. Web. 4 Ene. 2022.
- Bastons, Núria. «Manuals i ensenyament del català: algunes reflexions.» *Zeitschrift für Katalanistik* 28 (2015): 307-322. Web. 4 Ene. 2022.
- Bori, Pau. «Local and International Cultures in Catalan as a Second Language Textbooks.» *Journal of Foreign Language Teaching and Applied Linguistics* 1 (2014a): 207-218. Web. 4 Jan. 2022.
- . «Les cultures estrangeres als llibres de text de català per a no catalanoparlants adults.» *Actes del IV Simposi Internacional sobre l'ensenyament del català*. N. Camps et al. (coords.) Vic: Universitat de Vic, 2014b. 214-222. Web. 4 Ene. 2022.
- . «Anàlisi crítica de llibres de text de català per a no catalanoparlants adults en temps de neoliberalisme.» Tesis doctoral. Universitat Pompeu Fabra, 2015. Web. 4 Ene. 2022.
- . «Evolució dels llibres de text de català per a no catalanoparlants adults des d'una perspectiva socioeconòmica.» *Identidad, movilidad y perspectivas de los estudios de lengua, literatura y cultura*. Dickov, Vesna (ed.). Belgrad: Univerzitet u Beogradu, 2017. 263-282. Web. 4 Ene. 2022.
- . *Language Textbooks in the era of Neoliberalism*. London: Routledge, 2018a. Print.
- . «Tourism Discourse in Language Textbooks: A Critical Approach.» *Komunikacija i Kultura Online* 9 (9) (2018b): 1-21. Web. 4 Ene. 2022.
- . «Neoliberalisme en els llibres de text de català per a no catalanoparlants adults.» *Treballs de Sociolingüística Catalana* 29 (2019): 105-118. Web. 4 Ene. 2022.
- Bori, Pau, y Jelena Petanović. «The Issue of Housing in Second Language Education: Creating a Neoliberal Fairytale.» *Rethinking Alternatives to Neoliberal Education. Proceedings of the 7th International Conference on Critical Education*. Panagiota Gounari et al. (eds.) Athens: University of Athens, 2019. 18-34. Web. 4 Jan. 2022.
- . «The representation of immigrant characters in Catalan as a second language textbooks: a critical discourse analysis perspective.» *Lengua y migración* 9.2 (2017): 61-75. Web. 4 Jan. 2022.
- . «Constructing the entrepreneurial-self: How Catalan textbooks present the neoliberal worker to their students.» *Journal for Critical Education Policy Studies (JCEPS)* 14.3 (2016): 154-174. Print.
- Bori, Pau, y Daniel Cassany. «Critical Discourse Analysis of Catalan as a Second Language Textbooks.» *Actes du IVe Congrès Linguistique appliquée aujourd'hui – les défis des temps*

- modernes, organisé du 12 au 14 octobre 2012 à Belgrade.* Beograd: Društvo za primenjenu lingvistiku Srbije, 2015. 169-178. Web. 4 Jan. 2022.
- . «La cultura catalana als llibres de text de català com a llengua estrangera. Una primera aproximació.» *Actes del Setzè Col·loqui Internacional de Llengua i Literatura Catalanes, Salamanca, 2012.* Barcelona: Publicacions de l'Abadia de Montserrat, 2014a. 109-120. Web. 4 Ene. 2022.
- . «Análisis crítico de diálogos en libros de texto de catalán como lengua extranjera.» *Estudios Hispánicos en el siglo XXI.* Ana Kuzmanović et al. (eds.) Beograd: Univerzitet u Beogradu, 2014b. 401-417. Impreso.
- Comajoan-Colomé, Llorenç. «La recerca en aprenentatge de llengües i les percepcions sobre les pràctiques didàctiques a l'aula: el cas de l'ensenyament dels passats en català com a llengua addicional.» *CLIL Journal of Innovation and Research in Plurilingual and Pluricultural Education* 4 (2021): 7-20. Web. 4 Ene. 2022.
- Comajoan-Colomé, Llorenç. «L'ensenyament-aprenentatge de les formes i usos del passat en català com a segona llengua: anada i tornada entre teoria i pràctica.» *Revista d'Estudis Catalans/Zeitschrift für Katalanistik* 28 (2015): 261-281. Web. 4 Ene. 2022.
- Consejo de Europa. *Marco común europeo de referencia para las lenguas: aprendizaje, enseñanza, evaluación.* Madrid: Ministerio de Educación Cultura y Deporte, 2002. Web. 4 Ene. 2022.
- Consorti per a la Normalització Lingüística. *Memòria 2019.* Barcelona: Consorci per a la Normalització Lingüística, 2019. Web. 4 Ene. 2022.
- Crespí, Isabel, y Ares Llop. «Les nocions de temps i aspecte en els llibres de secundària: anàlisi i propostes.» *Bellaterra Journal of Teaching & Learning Language & Literature* 14 (2021): 1-27. Web. 4 Ene. 2022.
- Cubillos, Jorge. «Spanish textbooks in the US: enduring traditions and emerging trends.» *Journal of Spanish Language Teaching* 1 (2014): 205-225. Web. 4 Ene. 2022.
- Cuenca, Maria Josep, y Júlia Todolí. «Actituds i components culturals en l'adquisició i l'ensenyament de llengües.» *Las lenguas en la Europa Comunitaria: La enseñanza de segundas lenguas y/o de lenguas extranjeras.* Mercè Pujol y Fermín Sierra (eds.). Amsterdam: Rodopi, 1996. 179-200. Impres.
- De Pablos-Ortega, Carlos. «Análisis y diseño de materiales didácticos.» *The Routledge handbook of Spanish language teaching.* Eds. Javier Muñoz-Basols, Elisa Gironzetti y Manel Lacorte. Oxford: Routledge, 2019. 80-93. Impreso.
- Fernández López, M. del Carmen. «Principios y criterios para el análisis de materiales didácticos.» *Vademécum para la formación de profesores.* Eds. Jesús Sánchez e Isabel Santos. Madrid: SGEL, 2004. 715-734. Impreso.
- Ferrer, Montserrat. «La funció del llibre de text a la classe de llengua.» *Articles de didàctica de la llengua i la literatura* 66 (2015): 51-59. Web. 4 Ene. 2022.



- Franquesa, Ester. «La Llengua catalana més enllà del seu àmbit natural d'ús: Activitats de l'Àrea de Llengua de l'Institut Ramon Llull (2002-2004).» *Estudis Romànics* 27 (2005): 277-287. Web. 4 Ene. 2022.
- Fusté, Roger. «Premiers pas, premiers actes, et beaucoup de questions.» *Débuter en langues. Pratiques de classe et repères pour enseigner*. Lyon: Chronique sociale, 2016a. 11-21. Imprimé.
- . «Retrats literaris.» *Débuter en langues. Pratiques de classe et repères pour enseigner 2*. Lyon: Chronique sociale, 2016b. 93-113. Imprimé.
- Hinkel, Eli. *Culture in second language teaching and learning*. Cambridge: Cambridge University Press, 1999. Print.
- Instituto Cervantes. *Plan curricular del Instituto Cervantes*. Madrid: Instituto Cervantes, 2013. Impreso.
- Institut Ramon Llull. *Memòria 2020*. Web. 4 Ene. 2022.
- Jiménez-Ramírez, Jorge. «Cultura e interculturalidad.» *The Routledge handbook of Spanish language teaching*. Eds. Javier Muñoz-Basols, Elisa Gironzetti y Manel Lacorte. Oxford: Routledge, 2019. 243-257. Impreso.
- Lacueva, Maria. *Didàctica universitària dels estudis culturals. Pràctiques i tendències en la Catalanística i la Hispanística*. Saarbrücken: Saarland University Press, 2017. Imprès.
- Lacueva, Maria, y Anna Subarroca. «Cultura y sociedad para estudiantes universitarios de CLE: rasgos específicos, prácticas y propuestas.» *Estudios de Lingüística Aplicada 1*, Eds. Josep Ballester, Francesca Romero y Noèlia Ibarra. València: Editorial Universitat Politècnica de València, 2016. 83-95. Web. 4 Ene. 2022.
- Manuel-Oronich, Ruben *et al.* «Motivations to learn Catalan outside the Catalan-speaking community: factors and affecting variables.» *International Journal of Multilingualism*. London: Routledge, 2021. 1-16. Print.
- Marqués, Josep, y Josep Vidal. «La cançó improvisada: una eina per fomentar la interculturalitat.» *Teixir Xarxa, fer camí*. Eloi Bellés *et al.* (Eds). Puctum: Lleida, 2022. 77-91. Imprès.
- Martí Climent, Alícia. «El tratamiento integrado de lenguas en la gramática: una aproximación a la terminología básica en los libros de texto de secundaria.» *Revista de Gramática Orientada a las Competencias* 2 (2020): 89-116. Web. 4 Ene. 2022.
- Martín Peris, Ernesto, y Jorge H. Cubillos. «Publishing.» *The Routledge handbook of hispanic applied linguistics*. Ed. Manel Lacorte. Oxford: Routledge, 2014. 388-405. Print.
- Mas, Marta, *et al.* *Digui, digui. Curs de català per a no-catalanoparlants adults*. Barcelona: Publicacions de l'Abadia de Montserrat, 1984. Imprès.
- Ramírez, Arnulfo, y Joan Kelly Hall. «Language and Culture in Secondary Level Spanish Textbooks.» *Modern Language Journal* 74(1) (1999): 48-65. Web. 4 Jan. 2022.

- Ribas, Teresa (coord.). *Libros de texto y enseñanza de la gramática*. Barcelona: Graó, 2010. Impreso.
- Rius, Maria Immaculada. «L'ensenyament de les llengües modernes entre 1876 i 1939.» *Educació i Història: Revista d'Història de l'Educació* 12 (2008): 93-126. Impres.
- Rosàs, Mar, y Marta Puxant. «El disseny i la implementació d'un programa de llengua catalana que integra llengua i cultura a les universitats de Harvard i de Chicago.» *Llengua i ús: revista tècnica de política lingüística* 55 (2014): 39-50. Web. 4 Ene. 2022.
- Tomlinson, Brian. «Is materials development progressing?» *Language Teaching Research Quarterly* 15 (2020): 1-20. Web. 4 Ene. 2022.
- Tomlinson, Brian, y Hitomi Masuhara. *The complete guide to the theory and practice of materials development for language learning*. Oxford: Wiley, 2018. Print.
- Tudela-Isanta, Anna et al. «Característiques de l'alumnat de català L2 fora del domini lingüístic.» *Treballs de Sociolingüística Catalana* 30 (2020): 39-55. Web. 4 Ene. 2022.
- Vidal, Josep. «La représentation de la culture dans la didactique des langues étrangères: les cas du catalan en France.» Tesis doctoral. Universitat de Vic-Universitat Central de Catalunya, 2021. Web. 4 Ene. 2022.
- .«Ipséité et altérité dans le concept de "culture catalane".» *La présence catalane à l'étranger*. Fabrice Corrons et Michel Martínez (eds.). Canet: Trabucaire, 2020. 69-83. Imprimé.
- .«La cultura en els manuals de CLES.» *Revue d'Études Catalanes* 4 (2018a): 100-109. Web. 4 Ene. 2022.
- .«La "culture catalane" dans les manuels d'enseignement de Catalan Langue Étrangère et Seconde.» *Lengas* 83 (2018b). Web. 4 Ene. 2022.
- Vidal, Josep et al. «La représentation de la culture catalane dans l'enseignement supérieur en France.» *Revue des Langues Néo-Latines* 401 (2022): 9-26. Imprimé.
- Vilagrassa, Albert. «Anàlisi de l'enfocament didàctic dels materials de català per a un nivell avançat: com el valoren professorat i alumnat?» Memòria de llicència d'estudis. Departament d'Educació, Generalitat de Catalunya, 2009. Web. 4 Ene. 2022.

Fecha de recepción: 4 de enero de 2022
Fecha de aceptación: 21 de febrero de 2022

